



# Lucía Tiestos

## TRADUCCIÓN EN/FR > ES Y CORRECCIÓN

Traducción turística, histórica, periodística y literaria

Revisión, corrección y control de calidad

Subtitulación y localización

✉ lucia.tiestos@gmail.com

☎ 656 622 048

🌐 [luciatiestosbernal](https://www.linkedin.com/in/luciatiestosbernal)

📍 C/Don Juan de Aragón,  
21 dpdo., 3º centro  
50001 Zaragoza, España



### EXPERIENCIA PROFESIONAL

#### TRADUCTORA Y CORRECTORA

Sept 2015 – actualidad

#### TRADUCTORA Y CORRECTORA AUTÓNOMA EN/FR > ES

Traducción de inglés y francés a español en varios ámbitos: turismo, literatura, artes, cultura, publicidad, religión, historia, educación, formación, relojería, moda, joyería, ONG, páginas web, industria vidriera.

Revisión y corrección de traducciones, así como de textos en español originales. Corrección ortográfica, tipográfica, gramatical y de estilo. Armonización de términos, riqueza léxica, registro adaptado al proyecto. Corrección en los sectores de: turismo, literatura, alimentación, historia, educación, formación, artes, cultura, tesis doctorales.

#### GESTORA DE PROYECTO LINGÜÍSTICO

Sept 2011 – Nov 2014

#### DATAWORDS – PARÍS, FRANCIA

Gestora del equipo español para ROLEX; repartición de tareas y supervisión de los proyectos de traducción, localización, *copywriting*, DTP, SEO y SEM del departamento para España y América Latina; traducción y control de calidad del contenido para páginas web y redes sociales, aplicaciones móviles, catálogos en línea e impresos para la industria del lujo; subtitulación.



### FORMACIÓN

#### LICENCIATURA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Sept 2007 – Jun 2011

Sept 2010 – Feb 2011

Sept 2008 – Ene 2009

#### UNIVERSITAT POMPEU FABRA – BARCELONA, ESPAÑA

Estudios especializados en traducción literaria EN/FR > ES; revisión y corrección; subtitulación; interpretación; traducción jurídica; lingüística; terminología.

#### ÉCOLE D'INTERPRÈTES INTERNATIONAUX, UNIVERSITÉ DE MONS – MONS, BÉLGICA

Semestre de estudios en el extranjero dentro del programa ERASMUS.

#### MODERN LANGUAGES, UNIVERSITY OF EXETER – EXETER, REINO UNIDO

Semestre de estudios en el extranjero dentro del programa ERASMUS.



### COMPETENCIAS

- TAO** SDL Trados
- SUBTITULACIÓN** VisualSubSync, Subtitle Workshop
- INTEGRACIÓN WEB** CQ5, CMS
- OFIMÁTICA** Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, etc.), Adobe Reader, Notepad++



### AFICIONES

- Escritura y creación literaria; he cursado e impartido talleres de escritura creativa
- Música: formo parte de un grupo de percusión afrobrasileña
- Viajes: durante mis meses sabáticos he viajado por diferentes países
- Estudio de árabe moderno (nivel A.1)
- Buceo
- Lectura